

From last week's episode: / *Del último episodio*

Widespread DRM would disable that interoperability. Or at least, it would disable interoperability without permission first. And while fair use is a codified exception to that control, as we see them today, DRM technologies cannot respect "fair use." / *La utilización amplia de la DRG deshabilitaría dicha interoperatividad. O por lo menos, deshabilitaría la interoperatividad sin contar primero con el permiso. Y si bien el "uso correcto" es una excepción codificada a dicho control, tal como lo apreciamos hoy en día, las tecnologías DRM no pueden respetar el "uso correcto".*

Why is that so? And how does Creative Commons respect fair use? / *¿Y por qué esto es así? ¿Y cómo Creative Commons respeta el uso correcto?*

The story continued... / *La historia continuaba...*

I began this series with a bit of background. This is the last of these background emails. / *Comencé esta serie de notas con un poco de antecedentes. Éste es el último de los correos sobre antecedentes.*

In the first week, I described the basic idea of Creative Commons — free licenses that signaled to the world the freedoms an author intends his work to carry. In week two, we confessed we stole this idea from the Free Software Movement. In very different contexts, both they and we use free licenses to avoid the creativity-stifling effects of overly restrictive control. That control was the subject of last week's email — the technical locks that control access to and use of content that we call DRM. DRM, we fear, will add a layer of restriction to the Internet that will defeat content interoperability, and weaken "fair use." / *En la primera semana, describí la idea básica de Creative Commons - licencias gratis que señalaran al mundo las libertades que un autor intenta que su obra lleve. En la segunda semana, confesamos que robamos la idea del Movimiento de programas de aplicación gratuitos. En contextos muy diferentes, tanto ellos como nosotros utilizamos licencias gratuitas para evitar los efectos rigidizantes sobre la creatividad del control restrictivo desmesurado. Dicho control fue el tema del correo de la última semana - las trabas técnicas que controlan el acceso a y el uso de contenido que podemos denominar DRM. Tememos que la DRM agregue una capa de restricción a Internet que vencerá a la interoperatividad de contenido y debilitará el "uso correcto".*

"Fair use": No word is more used in debates about copyright with less understanding. What is "fair use" (in America, "fair dealing" in most of the rest of the world) and how does DRM threaten it? / *El "uso correcto": no existe una palabra más utilizadas en debates sobre el copyright con menor comprensión. ¿Qué es el "uso correcto" (en Norteamérica, "buen trato" en la mayoría del resto del mundo) y cómo la DRM lo amenaza?*

The law recognizes three kinds of "uses" of copyrighted works: / *La ley reconoce tres tipos de "usos" de las obras con copyright:*

1. Free uses (uses that don't trigger the law of copyright, such as reading a physical book); / *Usos gratuitos (usos que no disparan la ley del copyright, como ser la lectura de un libro físico);*
2. Regulated uses (uses that do trigger the law of copyright, such as republishing a book); / *Usos regulados (usos que disparan la ley del copyright, como ser la reedición de un libro);*

3. Fair uses (uses that trigger the law of copyright, but which are nonetheless free because the law deems them "fair" — such as copying words from a book in a review of the book)./ ***Buenos usos (usos que disparan la ley del copyright, pero que sin embargo son gratuitos porque la ley los considera "correctos" - tales como copiar palabras de un libro en una reseña sobre el libro).***

Digital technologies are changing the balance between these three kinds of uses. As life moves online, "free uses" shrink. Because every act on a digital network produces a copy, and "copies" trigger copyright law, there are vastly fewer "free uses" in digital space than in analog space./ ***Las tecnologías digitales están cambiando el equilibrio entre estos tres tipos de usos. A medida que la vida avanza en línea, los "usos correctos" disminuyen. Porque cada acto en una red digital produce una copia y las "copias" disparan la ley del derecho a copia, existen muchísimos menos "usos correctos" en el espacio digital que en el espacio analógico.***

This shrinkage means that "fair use" must now shoulder the burden of protecting uses that were before free. Yet there isn't much precedent protecting these new "fair uses." For example, there is no case that says it is a "fair use" to give someone a book. That's because in the analog world, giving someone a book never triggered copyright law, so no one ever needed the copyright defense of "fair use" to authorize that giving. But in the digital world, giving someone a book means making a copy. If that copy is not authorized, then it is only "fair use" that can secure the freedom to share. And those trying to defend the freedom to give must look to a body of "fair use" law built for a different world./ ***Esta disminución significa que el "uso correcto" debe ahora soportar el peso de proteger los usos que antes eran gratuitos. Aunque no existe mucho precedente en la protección de estos nuevos "usos correctos". Por ejemplo, no hay caso en decir que es un "uso correcto" dar a alguien un libro. Esto es así porque en el mundo analógico, dar un libro a alguien nunca disparó la ley del copyright, por lo tanto nadie precisó la defensa del copyright por el "uso correcto" para autorizar tal entrega. Pero en el mundo digital, dar un libro a alguien significa realizar una copia. Si dicha copia no está autorizada, entonces sólo el "uso correcto" lo que puede asegurar la libertad para compartir. Y aquellos intentando la defensa de la libertad de dar deben observar un cuerpo jurídico sobre el "uso correcto" construido para un mundo diferente.***

This point is crucial: we now must rely upon a clumsy and expensive legal defense ("fair use") to protect freedoms that were before taken for granted. No doubt, with all the money and time in the world, we might imagine that "fair use" freedoms would balance out. But this is where DRM becomes a particularly dangerous problem./ ***Este punto es crucial: nosotros ahora debemos apoyarnos en una defensa legal engorrosa y cara ("uso correcto") para proteger las libertades que antes considerábamos supuestas. Sin duda, que con todo el dinero y tiempo del mundo, podríamos imaginar que las libertades del "uso correcto" se compensarían. Pero es aquí donde la DRM se vuelve un problema particularmente peligroso.***

For before you can claim your use is "fair," you must have the technical ability to use the work in a particular way. "Fair use" is a defense; you have to be able to use the material in a way that creates a copyright question before you get to play your defense./ ***Porque antes que Ud. pueda reclamar su uso como "correcto", Ud. debe tener la capacidad técnica para utilizar la obra en una forma particular. El "uso correcto" es una defensa; Ud. debe poder utilizar el material en una forma que cree un cuestionamiento al copyright antes que Ud. pueda realizar su defensa.***

Yet if DRM is deployed the way most of it is designed, then the technology will remove the technical ability to use the work in a way that even gives you the right to make a fair use. "Fair use" would thus not be removed by the law. "Fair use" would be removed by code. And as in the United States at least, it is an offense to build tools to tinker with that code — even if the purpose is "fair use" — you begin to see the danger of DRM: digital technologies have shrunk the range of "free uses" (since every use produces a copy); this new generation of digital technology (DRM) will shrink the range of "fair uses," by removing even the ability to use content in a way that would otherwise be "fair." *Aun cuando la DRM sea desplegado en la manera que la mayoría fue diseñado, entonces la tecnología retirará la capacidad técnica para utilizar la obra aún en la forma que le otorga a Ud. el derecho a realizar un buen uso. El "uso correcto" no sería entonces retirado por la ley. El "uso correcto" sería retirado por un código. Y como en los Estados Unidos de Norteamérica, por lo menos, es una ofensa construir herramientas para enmendar tal código - aún cuando el propósito sea el "buen uso" - uno comienza a ver el peligro de DRM: las tecnologías digitales han encogido el rango de "usos correctos" (porque cada uso produce una copia); esta nueva generación de tecnología digital (DRM) achicará el rango de "usos correctos," retirando aún la capacidad de utilizar el contenido que de otra manera sería "correcto."*

That's the problem that DRM creates for "fair use." How can Creative Commons help solve this problem? *Éste es el problema que la DRM crea con el "uso correcto." ¿Cómo puede Creative Commons colaborar para resolver este problema?*

In two important ways: *De dos maneras importantes:*

(1) By building a layer of Creative Commons marked creativity, we increase the range of creative work that doesn't need the locks of DRM. *(1) Construyendo una cubierta de creatividad con marca Creative Commons, aumentamos la gama de trabajo creativo que no precisa de las trabas de DRM.*

(2) By banning the use of DRM that interferes with the freedoms guaranteed by our license, we assure that the freedoms we've built into our license are not restricted by DRM. Among these freedoms, the very first is "fair use." As section 2 of every license says, "Creative Commons licenses do not modify or restrict 'fair use.'" *(2) Al vedar el uso de la DRM que interfiere con las libertades garantizadas por nuestra licencia, aseguramos que las libertades que construimos en nuestra licencia no están restringidas por la DRM. Entre estas libertades, la primera es el "uso correcto." Como la sección 2 de cada licencia dice, "Las licencias de Creative Commons no modifican o restringen el 'uso correcto.' "*

Thus we use our licenses to build the freedoms authors want upon a reinforced layer of "fair use" freedoms. Creative Commons is thus "fair use"-plus: a promise that any freedoms given are always in addition to the freedoms guaranteed by the law. *De esta forma utilizamos nuestras licencias para construir las libertades que los autores quieren colocar sobre una capa reforzada de libertades de "uso correcto." De esta manera, Creative Commons es un "uso correcto" más: la promesa que cualquiera de las libertades otorgadas son siempre una sumatoria a las libertades garantizadas por la ley.*

That's the end of the background. Next week I will describe some of the fun stuff Creative Commons has built, and some more about where we're going. *Así finaliza el antecedente. La próxima semana describiré algo del divertido material que Creative Commons ha construido y algo más sobre hacia dónde vamos.*